

SOUTH AFRICAN INTEGRATED FAMILY SURVEY

ADULT MODULE (AGES 18 and above)

INTERVIEWER: COMPLETE BEFORE BEGINNING THE MODULE

1. **Household ID number:**

--	--	--	--

2. **Respondent code from board:**

--	--

3. **Date of visit:** Day

--	--

 Month

--	--

 Year

--	--	--	--

4. **Interviewer code:**

--	--	--

FIELD VERSION: January 15, 2004 SHANGAAN

SECTION C: INDIVIDUAL INCOME AND EXPENDITURES

C0	INTERVIEWER INFORMATION		
C0.1	IS RESPONDENT ANSWERING THE QUESTIONS, OR IS THERE A PROXY?	RESPONDENT..... 1 PROXY..... 2	→ C0.3
C0.2	NAME OR CODE OF PROXY RESPONDENT	
C0.3	NAMES OR CODES OF OTHER PERSONS PRESENT DURING THIS MODULE		
C0.4	STARTING TIME OF MODULE	HOUR: <input type="text"/> <input type="text"/> MINUTE: <input type="text"/> <input type="text"/>	

C1	INTERVIEWER CHECKPOINT: SKIP TO C4 IF THIS RESPONDENT ANSWERED HOUSEHOLD MODULE.		
C2	In what year were you born, or how old are you now? Xana u velekiwile lembe rihi, kumbe xana sweswi u ni malembe mangani?	YEAR: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> AGE: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DON'T KNOW.....999	
C2.1	Are you able to read and write? Xana wa swi kota ku hlaya ni ku tsala?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	
C2.2	What is the highest education level you have achieved? Xana hi yihi dyondzo ya le henhla u yi fikeleleke?	NO EDUCATION0 STD 1/GRADE 1,2 OR 3.....1 STD 2/GRADE 4.....2 STD 3/GRADE 5.....3 STD 4/GRADE 6.....4 STD 5/GRADE 7.....5 STD 6/GRADE 8/FORM 1.....6 STD 7/GRADE 9/FORM 2.....7 STD 8/GRADE 10/FORM 3/JR. CERT ...8 STD 9/GRADE 11/FORM 4.....9 STD 10/GRADE 1210 DIPLOMAS (e.g. nursing, teaching)11 UNDERGRADUATE DEGREE12 HONORS DEGREE13 MASTERS DEGREE OR HIGHER14 DON'T KNOW.....999	

C3.4	IF BORN AFTER 1974 OR LESS THAN AGE 30: Are you still studying? LOKO U VELEKIWILE ENDZHAKU KA 1974 KUMBE U RI NI MALEMBE YA LE HANSI KA 30: Xana wa ha dyondza ke?	YES..... 1 NO..... 2	
C3.6	What is your marital status? Xana xiyimo xa wena hi tlhelo ra vukati hi xihl?	MARRIED..... 1 LIVING TOGETHER..... 2 SEPARATED..... 3 DIVORCED..... 4 SPOUSE DIED..... 5 NEVER MARRIED..... 6	→ C4 → C4 → C4 → C4
C3.7	Does your spouse or partner live in the household? Xana nkataku kumbe murhandiwa wa wena u le ndyangwini?	YES..... 1 NO..... 2	→ C3.9
C3.8	What is the name of your spouse or partner? (WRITE IN CODE NUMBER FROM BOARD) Xana vito ra nkataku kumbe murhandiwa wa wena i mani?	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	
C3.9	Are you involved in a polygamous marriage? Xana u le ka vukati bya xitshengwe?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW..... 999	
C4	How many living children do you have? Xana u na vana vangani lava hanyaka?	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	→ C4.3 if none
C4.1	How many of these children are boys and how many are girls? Xana i vangani eka vana lava va nga vafana naswona i vangani va nga vanhwana?	BOYS: <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> GIRLS: <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	
C4.2	What are the ages of your living children? Xana hi wahi malembe ya vana va wena lava hanyaka?	
C4.3	Have you had any children that passed away? Xana u tshama u ri na vana lava va nga lova?	YES..... 1 NO..... 2	→ C5
C4.4	What were their ages when they passed away? Xana va love va ri ni malembe mangani?	

C5	INTERVIEWER CHECKPOINT: ASK THE FOLLOWING ONLY OF WOMEN. OTHERWISE, GO TO C5.16.		
C5.1	Have you ever received a maintenance grant? Xana u tshama u amukela granti ya nhlayiso?	YES..... 1 NO..... 2	→C5.12
C5.2	Are you currently receiving a maintenance grant? Xana sweswi u karhi u amukela granti ya nhlayiso?	YES..... 1 NO..... 2	→C5.12
C5.3	How long have you been receiving it? I nkarhi wa ku fika u ri karhi u yi amukela?	Months <input type="text"/> <input type="text"/> Years <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.4	Is that grant from the government? Xana granti ya kona yi huma eka mfumo ke?	YES.....1 NO.....2	→ C5.7
C5.5	For how many children do you currently receive a child support grant from the government? Xana i vana vangani lava sweswi u amukelekaku vona granti yo ondla n'wana yo huma eka mfumo?	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.6	In total how much do you receive each month from the government? Xana ntsengo hinkwawo, u amukela mali muni hi n'hwetl ku huma eka mfumo?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.7	Do you receive maintenance from the father of the child? Xana u amukela mali yo ondla ku suka eka tata wa n'wana?	YES1 NO.....2	→C5.11
C5.8	Do you receive the same amount from the father of the child each month? Xana u amukela ntsengo wo ringana ku suka eka tatana wa n'wana n'hwetl yin'wana na yin'wana?	YES1 NO.....2	
C5.9	Does he send money very regularly (like every month), regularly (almost every month), or not regularly? Xana u rhumela mali nkarhi hinkwawo-nkwawo (tanihi tin'hwetl hinkwato), nkarhi hinkwawo (kwalomu ka n'hwetl na n'hwetl), kumbe ku nga ri nkarhi hinkwawo	VERY REGULARLY..... 1 REGULARLY 2 NOT REGULARLY3	
C5.10	In an average month in which he sends money, how much does he send? Eka ndzinganelo wa n'hwetl leyi hi yona a rhumelaka mali, xana u rhumelela mali muni?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	

C5.11	INTERVIEWER CHECKPOINT: IS RESPONDENT CURRENTLY RECEIVING A MAINTENANCE GRANT FROM THE GOVERNMENT IN C5.4? IF YES, SKIP TO C5.16.		
C5.12	Have you applied for a government child support grant? Xana u rhumerile xikombelo xa granti yo ondla n'wana eka mfumo?	YES..... 1 NO..... 2	→C5.14
C5.13	Why have you not applied?	→C5.16
C5.14	When did you apply? Xana u rhumele rini xikombelo?	Month <input type="text"/> <input type="text"/> Year <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.15	What has happened with your application? Xana ku humelele yini hi xikombelo xa wena?	

C5.16	INTERVIEWER CHECKPOINT: SKIP TO C6 IF PERSON IS UNDER AGE 55.		
C5.17	<p>Now I would like to ask about the work you have done in your life. Sweswi ndzi lava ku vutisa hi ta nawu lowu u wu endleke evuton'wini.</p> <p>For most of your working life, did you: work at a regular pay job for one employer at a time, do regular work for several employers at the same time, work for yourself/did odd jobs, or did you not work for pay? Eka nkarhi wa wena wo tala wo tirha evuton'wini bya wena, xana u: tirhile eka ntirho wo va u tshama u hakeriwa hi muthori un'we hi nkarhi wun'we, u titirha hi wexe, kumbe a wu si tshama u tirhela muholo?</p>	<p>REGULAR PAY JOB..... 1 WORKED FOR SEVERAL..... 2 WORKED FOR SELF/ODD JOBS. 3 NEVER WORKED..... 4 HOUSEWIFE..... 5 DON'T KNOW..... 999</p>	<p>→ C5.28 → C5.28 → C5.28</p>
C5.18	<p>What was your occupation for most of your working life? (WRITE OUT DESCRIPTION) Xana ntirho wa wena a ku ri wa yini eka vutomi bya wena hinkwabyo?</p>	
C5.19	<p>As you got older, did you stop working? Tani hi loko u ya u kula, xana u tshikile ku tirha?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 CAN'T REMEMBER..... 997</p>	→ C5.21
C5.20	<p>As you got older, did you reduce your hours or change the type of work you were doing? (CIRCLE ALL THAT APPLY) Tani hi loko u ya u kula, xana u hungutile tiawara kumbe ku cinca muxaka wa ntirho lowu a wu wu endla?</p>	<p>REDUCED HOURS..... 1 CHANGED TYPE OF WORK.. 2 NO CHANGE..... 3 OTHER:..... 996 CAN'T REMEMBER..... 997 DON'T KNOW..... 999</p>	<p>→ C5.28 → C5.28 → C5.28</p>
C5.21	<p>At what age or in what year did you stop working or make this change in your work? Xana a wu ri ni malambe mangani kumbe hi lembe rihi leri u tshikeke hi rona ntirho kumbe leri u cinceke entirhweni wa wena?</p>	<p>YEAR: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>AGE: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p>	
C5.22	<p>Why did this change (retirement or change in work pattern) occur? Hikwalaho ka yini ku ri ni ku cinca loku (ku wisa kumbe ku cinca xivumbeko xa ntirho)</p>	
C5.23	INTERVIEWER CHECKPOINT: DID RESPONDENT RETIRE FROM A REGULAR PAY JOB FOR ONE OR SEVERAL EMPLOYERS?	<p>YES..... 1 NO..... 2</p>	→ C5.28

C5.24	When you left your regular job, did you receive a retrenchment or retirement package from any source (provident fund, employer, etc.)? Loko u suela ntirho wo hakela nkarhi hinkwawo, xana u amukerile nhulu ya miholo ya ku tshika ntirhi hikwalaho ko wisa kumbe ku tshika ntirhi hikwalaho ko va wu herile eka xihlovo xin'wana na xin'wana'wana na xin'wana na xin'wana'wana (tihakelo ta profidente, muthori, sw.n.sw.)?	YES..... 1 NO..... 2 CAN'T REMEMBER..... 997	→ C5.27 → C5.27
C5.25	What was the amount of money you received? Xana i ntsengo wa ku fika kwihi wa mali leyi u yi kumeke?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	
C5.26	What did you spend the money on? Xana u yi tirhisile yini mali ya kona?	
C5.27	How much were you earning per month when you left your regular pay job? Xana a wu hola mali muni hi n'hwetl loko u sukela ntirho wa wena wo ku hakela nkarhi hinkwawo?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	

C5.28	Do you currently receive the state old age pension? Xana sweswi u le ku holeni ka mudende wa ka hulumende?	YES..... 1 NO..... 2	→ C5.32
C5.29	How old were you when you began receiving this pension? Xana a wu ri ni malembe mangani loko u sungula ku hola mudende lowu?	AGE: <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.30	What is the amount received each month? Xana i ntsengo muni wa mali leyi yi amukeriwaka n'hwetl na n'hwetl?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	
C5.31	Who in the household has the most say in how your pension is spent? Xana i mani eka ndyangu wa wena loyi a nga na rito ngopfu eka ndlela leyi mudende wa wena wu nga tirhisiwaka hi yona?	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	→ C6
C5.32	Why are you not receiving a state old age pension now? Xana hikwalaho ka yini u nga amukeli mudende wa vukhale wa mfumo sweswi ke?	TOO YOUNG.....1 EARN/OWN TOO MUCH.....2 HAVE APPLIED, WAITING.....3 TEMPORARY PROBLEM RECEIVING.....4 INELIGIBLE (MOZAMBICAN).....5 OTHER:..... 996 DON'T KNOW..... 999	

C6	<p>Do you do anything to earn money including work for a wage or salary, work in business for yourself, do odd jobs, collect wood, do domestic work, work in a family business, do construction work, or any other activity to make money?</p> <p>Xana u endla xanchumu ku va u hola mali ku katsa tihakelo kumbe muholo, ntirho eka bindzu ra wena, ntirho eka bindzu ra ndyangu, ku endla ntirho wo aka, kumbe nghingiriko wun'wana na wun'wana wo endla mali?</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p>	→ C6.18																
C6.1	<p>Do you have a regular pay job for one employer, do regular work for several employers at the same time, or work for yourself/ do odd jobs?</p> <p>CIRCLE ALL THAT APPLY AND ASK FOLLOW-UP QUESTIONS FOR ALL THAT APPLY.</p> <p>Xana u na ntirho lowu wu ku holelaku minkarhi hinkwayo wa muthori un'we, u endla ntirho wa nkarhi hinkwawo wa vathori vo hambana hambana hi nkarhi wun'we, kumbe ku titirhela?</p>	<p>REGULAR PAY JOB..... 1</p> <p>WORK FOR SEVERAL..... 2</p> <p>WORK FOR SELF/ODD JOBS..</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>	<p>→ ask C6.2-C6.7</p> <p>→ ask C6.2-C6.7</p> <p>→ ask C6.12-C6.17 →C6.20</p>																
C6.2	<p>IF REGULAR PAY JOB OR WORK FOR SEVERAL: What is your occupation? (WRITE OUT DESCRIPTION) LOKO KU RI NTIRHO WO HOLELA NKARHI HINKWAWO KUMBE YO HAMBANA HAMBANA: Xana hi wihi ntirho wa wena?</p>																	
C6.4	<p>About how many hours do you work in a typical week at your regular pay job or doing regular work for several employers? Xana u tirha tiawara tingani ta vhiki eka ntirho wa wena wa nkarhi hinkwawo kumbe ku endla ntirho wa nkarhi hinkwawo eka vatoli vo hambana hambana?</p>	<input type="text"/>																	
C6.5	<p>How many weeks do you work each year, including paid vacation and sick leave? INTERVIEWER: IF FULL TIME EMPLOYMENT, RECORD 52 WEEKS. Xana u tirha mavhiki mangani hi lembe, ku katsa na livhi ya vhexini na vuvabyi to hakeleriwa?</p>	<input type="text"/>																	
C6.6	<p>How much do you earn from this work in a typical month? Xana u hola mali muni eka ntirho lowu hi n'hwetini?</p>	R <input type="text"/>																	
C6.7	<p>Which of the following job benefits and characteristics are true for your job? (CIRCLE ALL THAT APPLY) Hi swini swa leswi landzelaka ku nga mbuyelo wa ntirho wa wena naswona leswi ku nga swihlawulekisi swa ntiyiso swa ntirho wa wena?</p> <table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>YES</th> <th>NO</th> <th>DON'T KNOW</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>PENSION[PENCENI].....</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>999</td> </tr> <tr> <td>MEDICAL AID[MPFUNETO WA SWA RIHANYU].....</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>999</td> </tr> <tr> <td>UIF [eUIF].....</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>999</td> </tr> </tbody> </table>		YES	NO	DON'T KNOW	PENSION[PENCENI].....	1	2	999	MEDICAL AID[MPFUNETO WA SWA RIHANYU].....	1	2	999	UIF [eUIF].....	1	2	999		
	YES	NO	DON'T KNOW																
PENSION[PENCENI].....	1	2	999																
MEDICAL AID[MPFUNETO WA SWA RIHANYU].....	1	2	999																
UIF [eUIF].....	1	2	999																
<p>INTERVIEWER CHECKPOINT: IS THIS THE ONLY SOURCE OF EARNINGS? IF NO, GO TO NEXT SECTION. IF YES, SKIP TO C6.20</p>																			

C6.12	IF WORK FOR SELF/ODD JOBS: What type of work do you do? LOKO KU RI LESWAKU WA TITIRHA: Xana i muxaka wihi wa ntirho u wu endlaka?	
C6.13	How long have you been working at this job? Xana i nkarhi wo leha ku fika kwihi u va u tirha eka ntirho lowu?	MONTHS <input type="text"/> <input type="text"/> YEARS <input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.14	About how many hours do you work in a typical week that you work? Xana u tirha tiawara tingani hi vhiki leri u tirhaka?	HOURS <input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.15	How many weeks do you work each year? Xana u tirha mavhiki mangani hi lembe?	WEEKS <input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.16	About how much do you earn from this work? I am thinking about how much money you are able to keep and spend after paying <u>business</u> expenses. Xana u hola mali muni eka ntirho lowu? Ndzi ehleketa hi tlhelo ra ntsengo wa mali leyi u kotaka ku yi hlayisa na ku yi tirhisa endzhaku ko va u hakelerile leswi swi kayivelaka.		R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
C6.17	Is this amount for a week, month or year? Xana ntsengo lowu l wa vhiki, n'hweti kumbe lembe?	<input type="checkbox"/> Week <input type="checkbox"/> Month <input type="checkbox"/> Year	→C6.20
C6.18	If you are not currently doing anything to earn money, how do you support yourself? Loko sweswi ku ri hava lexi u xi endlaka ku hola mali, xana u tihlayisa njhani? (CIRCLE ALL THAT APPLY)	ODD JOBS1 SUPPORTED BY PERSONS IN HHOLD2 SUPPORTED BY PERSONS NOT IN HHOLD3 SUPPORTED BY CHARITY/CHURCH.....4 UIF5 SAVINGS OR MONEY PREVIOUSLY EARNED6 GOVT. GRANT/OLD AGE PENSION7 OTHER (e.g. bursary, loans):.....996	→GO BACK TO C6 AND FIX IT.
C6.19	Are you looking for work? Xana u le ku laveni ka ntirho?	YES.....1 NO.....2	→C 6.21 →C 6.21
C6.20	Are you currently looking for additional or different employment? Xana sweswi u le ku laveni vuthoriwa byo engetela kumbe byin'wana?	YES.....1 NO.....2 DON'T KNOW..... 999	
C6.21	INTERVIEWER CHECKPOINT: HAVE YOU ASKED RESPONDENT TO REMEMBER WORK THEY'VE DONE AT HOME FOR MONEY? IF WORK AT HOME, GO TO C6 AND FIX IT.		

C7	INTERVIEWER CHECKPOINT: IF RESPONDENT ANSWERED HOUSEHOLD MODULE, SKIP TO C8.	
C7.1	<p>Now I would like to ask about how much money you receive in a typical month from different sources, aside from money from the state old age pension, employment and the maintenance grant, which we have just discussed.</p> <p>Do you currently receive any money from _____?</p> <p>Sweswi ndzi lava ku ku vutisa hi tlhelo ra ntsengo wa mali leyi u yi amukelaka hi n'hwetl ku huma eka swihlovo swo hambana-hambana, handle ka mali leyi humaka eka mudende wa vukhale wa mfumo, granti ya vuthori ni nhlayiso, leswi hi buleke hi swona.</p> <p>Xana sweswi u amukela mali leyi humaka eka.....?</p> <p>FOR EACH ITEM, CROSS OFF IF DOES NOT RECEIVE MONEY FROM THIS SOURCE. ENTER AN "R" IF RESPONDENT DOES NOT KNOW AMOUNT RECEIVED.</p>	
1	Pensions (excluding state old age pension), such as provident funds, pensions and annuities Tipenceni (handle ka mudende wa vukhale wa mfumo), tani hi tihakelo ta provhidente, penceni na tihakelo to ku tshika ntirho hikwalaho ka vukhale.	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
2	Disability grant Granti ya Vugono	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
3	Unemployment insurance (UIF) Nxwarence you va u pfumala ntirho (UIF)	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
4	Foster care grant Granti yo hlayisa N'wana	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
5	Care dependency grant/single care grant Granti ya nhlayiso wa muondliwa/granti ya nhlayiso-kan'we	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
6	Money from lodgers or property rent Mali yo huma eka lava bodeke kumbe va lombeke yindlu	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
7	Other: _____specify Swin'wana	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

C8	In the past 12 months, has anyone inside or outside the household given or sent or loaned you money (including stokvel, bank loans, others)? Eka tin'hweti ta 12 leti heleke, xana ku na loyi a ku nyikeke kumbe a ku lombeke mali ehandle ka ndyangu (ku katsa xitokofele, swikweleti swa banki, swin'wana)?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	→ C10 → C10
C9	INTERVIEWER CHECKPOINT: REPEAT C9.0-C9.21 FOR ALL PERSONS OR INSTITUTIONS WHO GAVE MONEY. RECORD ANSWERS ON THE GRIDS ON THE OPPOSITE PAGES.		
C9.0	Is this money from an individual or an institution? (RECORD ON GRID) Xana mali leyi yi huma eka un'wana kumbe eka vandal?	INDIVIDUAL..... 1 INSTITUTION (specify)..... 2	→C9.18
C9.1	Is the person a member of the household? Xana munhu wa kona i xirho xa ndyangu?	YES..... 1 NO..... 2	→ C9.3
C9.2	What is the person's name? WRITE IN CODE FROM BOARD. Xana i mani vito ra munhu loyi?	RECORD ON GRID →	→C9.18
C9.3	What is this person's relationship to you? Xana hi byihi vuxaka lebyi nga kona exikarhi ka wena na munhu loyi?	HEAD..... 1 SPOUSE/PARTNER..... 2 SON/DAUGHTER..... 3 SON/DAUGHTER-IN-LAW... 4 STEPSON/DAUGHTER..... 5 GRANDCHILD..... 6 BROTHER/SISTER..... 7 BROTHER/SISTER-IN-LAW.. 8 FATHER/MOTHER..... 9 FATHER /MOTHER-IN-LAW. 10 GRANDPARENT..... 11 UNCLE/AUNT..... 12 NEPHEW/NIECE..... 13 COUSIN..... 14 OTHER:..... 996	
C9.4	Is this person male or female? Xana munhu loyi i wa xinuna kumbe wa xisati?	MALE..... 1 FEMALE..... 2	

CONTINUE ON PAGE 12 FOR SAME PERSON.

1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18	1 2 →C9.18
1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3	1 2 →C9.3
→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18	→C9.18
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 996:_____
1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2

C9.12	In what town, township, rural area or place outside of South Africa does he/she live? Xana u tshama eka doroba, lokichi, tiko-xikaya kumbe ndhawu ehandle ka Afrika-Dzonga?	RECORD ON GRID →	
C9.13	In what province or place outside of South Africa is that located? Xana u kumeka eka provhinsi kumbe ndhawu yihi ehandle ka Afrika Dzonga?	WESTERN CAPE..... 1 EASTERN CAPE..... 2 NORTHERN CAPE..... 3 FREE STATE..... 4 KWAZULU-NATAL..... 5 NORTH WEST..... 6 GAUTENG..... 7 MPUMALANGA..... 8 LIMPOPO..... 9 MOZAMBIQUE..... 10 DON'T KNOW..... 999	
C9.14	How often do you usually visit together? Xana i ka ngani mi endzaku swin'we?	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 MONTHLY..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 LESS OFTEN..... 7 DON'T KNOW..... 999	
C9.18	How much money have you been given in the past 12 months? Xana u nyikiwile mali muni eka 12 wa tin'hwetile leti hundzeke?	RECORD ON GRID →	
C9.19	Why does this person/institution give you money? Hikwalaho ka yini munhu loyi/vandla ri ku nyika mali?	RECORD ON GRID →	
C9.21	Do you have to pay the money back? Xana u fanele ku tlherisela mali ya kona?	YES..... 1 NO..... 2	
C9.22	INTERVIEWER CHECKPOINT: GO BACK TO C9.0 UNTIL HAVE ASKED ABOUT EVERYONE WHO GIVES MONEY TO THE RESPONDENT.		

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 999
1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999	1 2 3 4 5 6 7 999
1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2	1 2

C10	<p>Now I would like to ask about what you do with your money. I'm interested in what things you buy <u>for yourself</u> and what things you give people money to buy <u>for you</u>.</p> <p>Sweswi ndzi ta tsakela ku vutisa hi tlhelo ra leswi u swi endlaka hi mali. Ndzi tsakela ku tiva leswi u swi xavaka wena n'wini na swilo leswi eka swona u nyikaku vanhu mali leswaku va ku xavela.</p>																																																																						
	<p>RECORD FOR NORMAL MONTH <u>OR</u> LAST 12 MONTHS. ALLOW RESPONDENT TO WORK IN THE ORDER WHICH IS MOST NATURAL TO HIM/HER.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th></th> <th>NORMAL MONTH</th> <th>LAST 12 MONTHS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Food eaten out [Swakudya leswi dyiweke].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Clothing and shoes for you [Swiambalo ni tintangu ta wena].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>2a</td> <td>Clothing and shoes for children [Swiambalo ni tintangu ta vana].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Health (doctor's visits, medicines, etc.) for you [Rihanyu (ku endzela dokodela, mirhi, sw.nsw.) ra wean].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>3a</td> <td>Health for children [Rihanyu ra vana].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Personal items (haircuts, toiletries, birthday gifts) [Ti-ayitheme ta wena (ku tsemeta misisi, swo hlambha, tinyiko ta siku ra ku velekiwa)].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>4a</td> <td>Personal cellular phone [Selula foni ya wena].....</td> <td>R _____</td> <td>R_XXXX_</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Transportation [Vutleketli].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Church dues, clubs [Tihakelo ta kereke, tlilabu].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Uniforms, school fees, books for you [Yunifomo, xikolofisi, tibuku ta wena].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Lottery games and gambling [Mintlangu ya Loto ni ku gembula].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Alcohol and/or tobacco [Byalwa na/ kumbe fole].....</td> <td>R _____</td> <td>R_XXXX_</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Leisure, recreation, vacations, visiting others [Vutiphini, vuhungasi, ku wisa, ku endzela van'wana].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>Money, goods or food sent or given to people outside the household [Mali, nhundzu kumbe swakudya leswi rhumeriweke kumbe swi nyikiweke vanhu lava nga handle ka ndyangu].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>Burial society [Tisosayiti to lahla vafi].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> <tr> <td>13</td> <td>Other (SPECIFY: _____) [Swin'wana].....</td> <td>R _____</td> <td>R _____</td> </tr> </tbody> </table>					NORMAL MONTH	LAST 12 MONTHS	1	Food eaten out [Swakudya leswi dyiweke].....	R _____	R _____	2	Clothing and shoes for you [Swiambalo ni tintangu ta wena].....	R _____	R _____	2a	Clothing and shoes for children [Swiambalo ni tintangu ta vana].....	R _____	R _____	3	Health (doctor's visits, medicines, etc.) for you [Rihanyu (ku endzela dokodela, mirhi, sw.nsw.) ra wean].....	R _____	R _____	3a	Health for children [Rihanyu ra vana].....	R _____	R _____	4	Personal items (haircuts, toiletries, birthday gifts) [Ti-ayitheme ta wena (ku tsemeta misisi, swo hlambha, tinyiko ta siku ra ku velekiwa)].....	R _____	R _____	4a	Personal cellular phone [Selula foni ya wena].....	R _____	R_XXXX_	5	Transportation [Vutleketli].....	R _____	R _____	6	Church dues, clubs [Tihakelo ta kereke, tlilabu].....	R _____	R _____	7	Uniforms, school fees, books for you [Yunifomo, xikolofisi, tibuku ta wena].....	R _____	R _____	8	Lottery games and gambling [Mintlangu ya Loto ni ku gembula].....	R _____	R _____	9	Alcohol and/or tobacco [Byalwa na/ kumbe fole].....	R _____	R_XXXX_	10	Leisure, recreation, vacations, visiting others [Vutiphini, vuhungasi, ku wisa, ku endzela van'wana].....	R _____	R _____	11	Money, goods or food sent or given to people outside the household [Mali, nhundzu kumbe swakudya leswi rhumeriweke kumbe swi nyikiweke vanhu lava nga handle ka ndyangu].....	R _____	R _____	12	Burial society [Tisosayiti to lahla vafi].....	R _____	R _____	13	Other (SPECIFY: _____) [Swin'wana].....	R _____	R _____
		NORMAL MONTH	LAST 12 MONTHS																																																																				
1	Food eaten out [Swakudya leswi dyiweke].....	R _____	R _____																																																																				
2	Clothing and shoes for you [Swiambalo ni tintangu ta wena].....	R _____	R _____																																																																				
2a	Clothing and shoes for children [Swiambalo ni tintangu ta vana].....	R _____	R _____																																																																				
3	Health (doctor's visits, medicines, etc.) for you [Rihanyu (ku endzela dokodela, mirhi, sw.nsw.) ra wean].....	R _____	R _____																																																																				
3a	Health for children [Rihanyu ra vana].....	R _____	R _____																																																																				
4	Personal items (haircuts, toiletries, birthday gifts) [Ti-ayitheme ta wena (ku tsemeta misisi, swo hlambha, tinyiko ta siku ra ku velekiwa)].....	R _____	R _____																																																																				
4a	Personal cellular phone [Selula foni ya wena].....	R _____	R_XXXX_																																																																				
5	Transportation [Vutleketli].....	R _____	R _____																																																																				
6	Church dues, clubs [Tihakelo ta kereke, tlilabu].....	R _____	R _____																																																																				
7	Uniforms, school fees, books for you [Yunifomo, xikolofisi, tibuku ta wena].....	R _____	R _____																																																																				
8	Lottery games and gambling [Mintlangu ya Loto ni ku gembula].....	R _____	R _____																																																																				
9	Alcohol and/or tobacco [Byalwa na/ kumbe fole].....	R _____	R_XXXX_																																																																				
10	Leisure, recreation, vacations, visiting others [Vutiphini, vuhungasi, ku wisa, ku endzela van'wana].....	R _____	R _____																																																																				
11	Money, goods or food sent or given to people outside the household [Mali, nhundzu kumbe swakudya leswi rhumeriweke kumbe swi nyikiweke vanhu lava nga handle ka ndyangu].....	R _____	R _____																																																																				
12	Burial society [Tisosayiti to lahla vafi].....	R _____	R _____																																																																				
13	Other (SPECIFY: _____) [Swin'wana].....	R _____	R _____																																																																				

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

C11.2	Do you have a bank or savings account (or a bank card that is working)? Xana u ni akhawunti ya banki kumbe yo hlayisa (kumbe khadi ra banki leri ri tirhaka)?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	
C11.3	Do you participate in a stokvel or Gooi Gooi? Xana wa ngehenelele eka xitokofela kumbe Gooi Gooi?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	
C12	In the past 12 months , have you given or sent or loaned money to anyone inside or outside the household? Eka 12 wa tin'hwetl leti hundzeke, xana u nyikile kumbe rhumelerile kumbe lombile un'wana mali endzeni kumbe ehandle ka ndyangu?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	→ D1 → D1
C12.1	INTERVIEWER CHECKPOINT: REPEAT C12.2-C12.24 FOR ALL PERSONS RESPONDENT GIVES MONEY TO. RECORD ANSWERS ON THE GRIDS ON THE OPPOSITE PAGES.		
C12.2	Is the person a member of the household? (VERIFY PERSON IS ON HOUSEHOLD BOARD) Xana munhu wa kona i xirho xa ndyangu?	YES..... 1 NO..... 2	→ C12.4
C12.3	What is the person's name? WRITE PERSON CODE FROM BOARD Xana vito ra munhu yaloye i mani?	RECORD ON GRID →	→ C12.18
C12.4	What is this person's relationship to you? Xana hi byihi vuxaka bya wena na munhu loyi?	HEAD..... 1 SPOUSE/PARTNER..... 2 SON/DAUGHTER..... 3 SON/DAUGHTER-IN-LAW... 4 STEPSON/DAUGHTER..... 5 GRANDCHILD..... 6 BROTHER/SISTER..... 7 BROTHER/SISTER-IN-LAW.. 8 FATHER/MOTHER..... 9 FATHER /MOTHER-IN-LAW. 10 GRANDPARENT..... 11 UNCLE/AUNT..... 12 NEPHEW/NIECE..... 13 COUSIN..... 14 OTHER:..... 996	
C12.5	Is this person male or female? Xana munhu loyi i waxinuna kumbe waxisati?	MALE..... FEMALE.....2	

CONTINUE ON PAGE 18 FOR SAME PERSON.

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4	1 2 →C12.4
→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18	→C12.18
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
11	11	11	11	11	11	11	11	11	11
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____	996:_____
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

C12.13	In what town, township, rural area, or place outside of South Africa does he/she live? Xana hi rihi doroba, lokichi, tiko-xikaya, kumbe ndhawu e-Afrika-Dzonga a tshamaku eka yona?	(...RECORD ON GRID...)	
C12.14	In what province or place outside South Africa is that located? Xana hi xihhi xifundza-nkulu kumbe ndhawu eAfrika Dzonga leyi a nga ka yona?	WESTERN CAPE..... 1 EASTERN CAPE..... 2 NORTHERN CAPE..... 3 FREE STATE..... 4 KWAZULU-NATAL..... 5 NORTH WEST..... 6 GAUTENG..... 7 MPUMALANGA..... 8 LIMPOPO..... 9 MOZAMBIQUE..... 10 DON'T KNOW..... 999	
C12.15	How often do you usually visit together? Xana l ka ngani mi endza swin'we?	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 MONTHLY..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 LESS OFTEN..... 7 DON'T KNOW..... 999	
C12.18	How much money have you given him/her in the past 12 months? Xana i mali muni leyi u n'wi nyikeke eka 12 wa tin'hwetl leti nga hundza?	RECORD ON GRID →	
C12.22	Why do you give him/her money? Xana hikwalaho ka yini u n'wi nyikile mali ya yena?	RECORD ON GRID →	
C12.24	Does he/she have to pay the money back? Xana u fanele ku ttherisela mali leyi?	YES..... 1 NO..... 2	
C12.25	INTERVIEWER CHECKPOINT: GO BACK TO C12.2 UNTIL HAVE ASKED ABOUT EVERYONE WHO THE RESPONDENT GIVES MONEY TO.		

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
999	999	999	999	999	999	999	999	999	999
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
999	999	999	999	999	999	999	999	999	999
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

SECTION D: PHYSICAL HEALTH

D1	<p>How would you describe your health at present? Would you say it is excellent, very good, good, fair, or poor?</p> <p>Xana u nga hlaluserisa ku yini rihanyu ra wena sweswi? Xana u nga vula leswaku ri amukeleka ku tlurisa, amukeleka ngopfu, swinene, kumbe hansi swinene?</p>		<p>EXCELLENT..... 1</p> <p>VERY GOOD..... 2</p> <p>GOOD..... 3</p> <p>FAIR..... 4</p> <p>POOR..... 5</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>	
D2	<p>D2a. Now I would like to ask you about some particular health conditions.</p> <p>Has a doctor, nurse or staff member at a clinic or hospital ever told you that you have any of the following conditions?</p> <p>Sweswi ndzi tsakela ku ku vutisa hi tlhelo ra swiyimo swo karhi swa rihanyu ra wena. Xana dokodela, muongori kumbe xirho xa vathoriwa etliniki kumbe eXibedhlele tshama a ku byela leswaku u ni xin'wana na xin'wana'wana xa swiyimo leswi landzelaka?</p>		<p>D2b. IF "YES," when was the <u>first time</u> that you were told you had this condition?</p> <p>LOKO KU RI LESWAKU "INA", xana hi rini ro sungula leri u byeriweke leswaku u le ka xiyimo lexi?</p>	<p>D2c. <u>In the past 12 months</u>, have you received any medication or treatment for this condition from a doctor, nurse, clinic or hospital?</p> <p>Eka 12 wa tin'hwetit leti nga hundza, xana u kumile vutshunguri bya xiyimo lexi ku suka eka dokodela, muongoli, tliniki kumbe xibedhlele?</p>
1	<p><u>Heart trouble or angina?</u></p> <p>Ku xanisiwa hi mbilu kumbe xitsuvatsuvani?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
2	<p><u>Stroke?</u></p> <p>Xitiroki?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
3	<p><u>Diabetes or blood sugar?</u></p> <p>Dayibesi kumbe vuvabyi bya chukele?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
4	<p><u>Emphysema/Bronchitis?</u></p> <p>Emphasema/ mukhuhlwana</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
5	<p><u>Asthma?</u></p> <p>Asima?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
6	<p><u>Cancer?</u></p> <p>Khensa</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
7	<p><u>TB?</u></p> <p>eTB?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2 → next condition</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>
8	<p><u>High blood pressure?</u></p> <p>Ntlakuko wa Ngati?</p>	<p>YES....1 → ask b, c</p> <p>NO.....2</p>	<p>IN PAST 12 MONTHS.....1</p> <p>> 12 MONTHS AGO.....2</p> <p>DON'T KNOW..999</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>

D3.1	<p>Now I would like to ask you about some health conditions that people sometimes complain about. Have you experienced _____ in the last 30 days?</p> <p>Sweswi ndzi tsakela ku ku vutisa hi swin'wana swa swiyimo swa rihanyu Leswi minkarhi rin'wana vanhu va vilelaku hi swona. xana u twile u ri na ____ eka 30 wa masiku lama nga hundza?</p>																																																																									
	<table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>YES</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a. Flu symptoms [Xikombeto xa mukhuhlwana]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>b. Fever [Ku rhurhumela]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>c. Persistent cough [Ku khohlola ko ku tshikelela]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>d. Cough with blood [Ku khohlola ngati].....</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>e. Tightchest [ku tikeriwa ka xifuva]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>f. Chest pain [Ku vava ka xifuva]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>g. Body ache [Ku pandza hi miri]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>h. Headache [Ku pandza hi nhloko]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>i. Back ache [Ku pandza hi nhlana]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>j. Joint pain/ Arthritis [ku vava ka majoyinti/ gawuti]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>k. Vomiting [Ku hlanta]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>l. Diarrhea [Ku vhuluka]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>m. Felt weak [Ku twa u loloha]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>n. Worms in stool [swivungu eka macimba]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>o. Pain in upper abdomen [Ku vava ehenhla ka kwirhi]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>p. Pain in lower abdomen [Ku vava ehansi ka kwirhi]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>q. Painful urination [Ku vava loko u ba mati]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>r. Swelling ankles [ku pfimba matsolo]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>s. Rash [Raxi]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>t. Severe weight loss [Ku lahlekeriwa lokukulu hi ntiko].....</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>u. Memory loss [Ku lahlekeriwa hi miehleketo]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>v. Partially paralyzed [Ku gonekanyana]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>w. Paralyzed [Ku goneka]</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>		YES	NO	a. Flu symptoms [Xikombeto xa mukhuhlwana]	1	2	b. Fever [Ku rhurhumela]	1	2	c. Persistent cough [Ku khohlola ko ku tshikelela]	1	2	d. Cough with blood [Ku khohlola ngati].....	1	2	e. Tightchest [ku tikeriwa ka xifuva]	1	2	f. Chest pain [Ku vava ka xifuva]	1	2	g. Body ache [Ku pandza hi miri]	1	2	h. Headache [Ku pandza hi nhloko]	1	2	i. Back ache [Ku pandza hi nhlana]	1	2	j. Joint pain/ Arthritis [ku vava ka majoyinti/ gawuti]	1	2	k. Vomiting [Ku hlanta]	1	2	l. Diarrhea [Ku vhuluka]	1	2	m. Felt weak [Ku twa u loloha]	1	2	n. Worms in stool [swivungu eka macimba]	1	2	o. Pain in upper abdomen [Ku vava ehenhla ka kwirhi]	1	2	p. Pain in lower abdomen [Ku vava ehansi ka kwirhi]	1	2	q. Painful urination [Ku vava loko u ba mati]	1	2	r. Swelling ankles [ku pfimba matsolo]	1	2	s. Rash [Raxi]	1	2	t. Severe weight loss [Ku lahlekeriwa lokukulu hi ntiko].....	1	2	u. Memory loss [Ku lahlekeriwa hi miehleketo]	1	2	v. Partially paralyzed [Ku gonekanyana]	1	2	w. Paralyzed [Ku goneka]	1	2	
	YES	NO																																																																								
a. Flu symptoms [Xikombeto xa mukhuhlwana]	1	2																																																																								
b. Fever [Ku rhurhumela]	1	2																																																																								
c. Persistent cough [Ku khohlola ko ku tshikelela]	1	2																																																																								
d. Cough with blood [Ku khohlola ngati].....	1	2																																																																								
e. Tightchest [ku tikeriwa ka xifuva]	1	2																																																																								
f. Chest pain [Ku vava ka xifuva]	1	2																																																																								
g. Body ache [Ku pandza hi miri]	1	2																																																																								
h. Headache [Ku pandza hi nhloko]	1	2																																																																								
i. Back ache [Ku pandza hi nhlana]	1	2																																																																								
j. Joint pain/ Arthritis [ku vava ka majoyinti/ gawuti]	1	2																																																																								
k. Vomiting [Ku hlanta]	1	2																																																																								
l. Diarrhea [Ku vhuluka]	1	2																																																																								
m. Felt weak [Ku twa u loloha]	1	2																																																																								
n. Worms in stool [swivungu eka macimba]	1	2																																																																								
o. Pain in upper abdomen [Ku vava ehenhla ka kwirhi]	1	2																																																																								
p. Pain in lower abdomen [Ku vava ehansi ka kwirhi]	1	2																																																																								
q. Painful urination [Ku vava loko u ba mati]	1	2																																																																								
r. Swelling ankles [ku pfimba matsolo]	1	2																																																																								
s. Rash [Raxi]	1	2																																																																								
t. Severe weight loss [Ku lahlekeriwa lokukulu hi ntiko].....	1	2																																																																								
u. Memory loss [Ku lahlekeriwa hi miehleketo]	1	2																																																																								
v. Partially paralyzed [Ku gonekanyana]	1	2																																																																								
w. Paralyzed [Ku goneka]	1	2																																																																								
<p>INTERVIEWER CHECKPOINT: DID RESPONDENT ANSWER 'YES' TO AT LEAST ONE SYMPTOM ABOVE? IF YES, SKIP TO D3.3. IF 'NO' TO <u>ALL</u> SYMPTOMS, CONTINUE WITH D3.2.</p>																																																																										

D3.2	<p>When did you last visit a doctor, clinic, or health care professional?</p> <p>Eka swiyimo hinkwaswo, xana hi rihi u endzeleke dokodela, tliniki, kumbe mutirhi wa nhlayiswo wa swa rihanyu?</p>	→ D3.7
D3.3	<p>Did you consult anyone about these symptoms in the <u>last 30 days</u>?</p> <p>Eka xin'wana na xin'wana'we xa swiyimo, xana u burisanile na un'wana hi tlhelo ra swiyimo leswi eka 30 wa masiku lama hundzeke?</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p>	→ D3.7
D3.4	<p>Who did you consult?</p> <p>Xana i mani loyi u burisaneke na yena?</p>	
D3.5	<p>Did you see anyone else?</p> <p>Xana u vonile un'wana</p>	
D3.6	<p>How were most of your medical expenses paid ? by you, by your family, by medical aid, by an employer, or provided at a clinic or public hospital?</p> <p>Xana tihakelo to tala ta vutshunguri bya wena ti hakerisiwa ku yini? Hi wena, hi ndyangu wa wena, xi xipfuno xa ntshungulo, hi muthori wa wena, ku byi nyikiwa etliniki kumbe exibedhlele xa rixaka</p>	<p>RESPONDENT..... 1</p> <p>FAMILY..... 2</p> <p>MEDICAL AID..... 3</p> <p>EMPLOYER..... 4</p> <p>PROVIDED AT CLINIC/ PUBLIC HOSPITAL..... 5</p> <p>OTHER:..... 996</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>	
D3.7	<p>In general, how are most of your medical expenses paid? by you, by your family, by medical aid, by an employer, or provided at a clinic or public hospital?</p> <p>Hi xitalo, xana tihakelo to tala ta vutshunguri ta wena ti hakeriwa hi mani? Hi wena, hi ndyangu wa wena, xi xipfuno xa ntshungulo, hi muthori wa wena, ku byi nyikiwa etliniki kumbe exibedhlele xa rixaka</p>	<p>RESPONDENT..... 1</p> <p>FAMILY..... 2</p> <p>MEDICAL AID..... 3</p> <p>EMPLOYER..... 4</p> <p>PROVIDED AT CLINIC/ PUBLIC HOSPITAL..... 5</p> <p>OTHER:..... 996</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>	
D3.20	<p>In the <u>past 12 months</u>, have you visited a health care professional specifically to have a routine check-up, that is, because you simply wanted to know about your health, and not because of any specific medical problem?</p> <p>Eka 12 wa tin'hweti leti nga hundza , xana u endzerile muhlayisi wa swa rihanyu ku ya endla nkambelo, hileswaku, hikuva u lava ku tiva hi tlhelo ra rihanyu ra wena, ku nga ri hi ku ya lava vutshunguri bya xiphiqo xo karhi?</p>	<p>YES..... 1</p> <p>NO..... 2</p> <p>DON'T KNOW..... 999</p>	

D3.21	What level of difficulty do you have in carrying out the following activities by yourself? For each activity, please say whether you have no difficulty, have difficulty but can do it without help, can only do it with help, cannot do this activity, or are able to do it but never do. Xana hi xihhi xiyimo xa ku tikeriwa lexi u veke na xona eka ku endla micingiriko leyi landzelaka hi vuwena? Eka ngingiriko wun'wana na wun'wana, kombeta leswaku a wu zangi u ri ni ku tikeriwa, u vile ni ku tikeriwa kambe u endlile handle ko pfuniwa, u nga wu endli ntsena loko u pfuniwa, u nge wu endli ngingiriko lowu, kambe wa swi kota ku wu endla kambe a ndzi wu endlanga.							
			No Difficulty Ku hava Ku tikeriwa	Difficult but can do with no help Wa tika kambe ndzi nga endla handle ko pfuniwa	Can do, only with help Ndzi nga endla loko ndzi pfuniwa	Can't do A ndzi nge endlile	Able to, but never do Ndzi nga swi kota ku endla kambe a ndzi endlanga	Don't know A ndzi tivi
	1	Dressing [Ku ambala].....	1	2	3	4	5	999
	2	Bathing [Ku hlamba].....	1	2	3	4	5	999
	3	Eating [Ku dya].....	1	2	3	4	5	999
	4	Toileting [Ku ya exindlwani]....	1	2	3	4	5	999
	5	Taking a bus, taxi or train by yourself [Ku ti yela ebasini kumbe exitimeleni hi ndzexe].....	1	2	3	4	5	999
	6	Doing light work in or around the house (if you had to) [Ku endla ntirho wo vevuka endzeni kumbe ematlhelo ya yindlu (loko swi fanerile)].....	1	2	3	4	5	999
	7	Managing money (if you had to) [Ku lawula mali (loko swi fanerile)].....	1	2	3	4	5	999
	8	Climbing a flight of stairs [Ku khandziya switepi ndzi ya henhla].....	1	2	3	4	5	999
	9	Lifting or carrying heavy objects (e.g. a bag weighing 5 kg) [Ku tlakula ni ku rhwala swo tika (xik. Saka ro tika 5kg)].....	1	2	3	4	5	999
	10	Walking 200-300 meters [Ku famba ku hundza timitara ta 200-300].....	1	2	3	4	5	999

D3.22	Do you use <u>spectacles or glasses</u> , including for reading? Xana u tirhisa mafoayisi kumbe tinghilazi, ku katsa loko u hlaza?	YES..... 1 NO..... 2	
D3.23	When was your vision last tested? Xana hi rihi mahlo ya wena ya kamberiweke ro hetelela?	YEAR <input type="text"/> <input type="text"/> NEVER.....997 CAN'T REMEMBER.....999	
D3.24	How is your vision (with your glasses): excellent, very good, good, fair, or poor? Xana u vona njhani (loko u ambarile tinghilazi): amukeleka ku tlurisa, amukeleka ngopfu, amukeleka, swinene, kumbe hansi swinene?	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5 DON'T KNOW..... 999	
D3.25	Do you use a <u>hearing aid</u> ? Xana u tirhisa xo ku pfuneta ku twa?	YES..... 1 NO..... 2	
D3.26	How is your hearing (with your hearing aid): excellent, very good, good, fair, or poor? Xana ku twa ka wena ku njhani (loko u tirhisa xipfuneta ku twa xa wena): amukeleka ku tlurisa, amukeleka ngopfu, amukeleka, swinene, kumbe hansi swinene?	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5 DON'T KNOW..... 999	
D3.27	Do you use a <u>cane, crutch, or walking frame</u> ? Xana u tirhisa rhotani, xiphandzi, kumbe rimba ro famba hi rona?	YES..... 1 NO..... 2	
D3.28	How is your mobility (with your cane/crutch/walking frame): excellent, very good, good, fair, or poor? Xana fambelo ra wena ri njhani (rhotani/xiphandzi/ rimba ra wena ro famba hi rona: amukeleka ku tlurisa, amukeleka ngopfu, amukeleka, swinene, kumbe hansi swinene?	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5 DON'T KNOW..... 999	
D3.29	Do you have tooth or mouth problems that make it hard for you to eat? Xana u ni swiphiqo swa meno kumbe nomu leswi ku tikiselaku loko u dya?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	
D3.30	Are you able to cook for yourself, if you have to? Xana wa swi kota ku tiswekela, loko swi fanerile?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	

D4	Is your mother in the household? Xana mhani wa wena u kona le ndyangwini wa ka n'wini?	YES..... 1 NO..... 2	→ D4.2
D4.1	Please tell me her name. Ndzi kombela u ndzi byela vito ra yena.	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/>	→ D4.7
D4.2	Please remind me, is your mother alive or deceased? Ndzi kombela ku tsundzuxiwa, xana mhani wa wena wa hanya kumbe u lovile?	ALIVE..... 1 DECEASED..... 2 DON'T KNOW.....999	→ D4.6 → D4.7
D4.3	How old was your mother when she died? Xana loko mhani wa wena a lova a ri ni malembe mangani?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DOES NOT KNOW999	→ D4.5
D4.4	Would you say she was older or younger than 50 when she died? Xana u nga vula leswaku a va ri henhla kumbe hansi ka 50 loko va lova?	OLDER THAN 50 1 YOUNGER THAN 50.....2	
D4.5	What was the cause of her death? Xana i ncini xivangelo xa rifu rakwe? DON'T KNOW.....999	→ D4.7 → D4.7
D4.6	How old is she? Xana u ni malembe mangani?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	

D4.7	Is your father in the household? Xana tatana wa wena u kona le ndyangwini wa ka n'wini?	YES..... 1 NO..... 2	→ D4.9
D4.8	Please tell me his name. Ndzi kombela u ndzi byela vito ra yena.	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/>	→ E1
D4.9	Please remind me, is your father alive or deceased? Ndzi kombela ku tsundzuxiwa, xana tatana wa wena wa hanya kumbe u lovile?	ALIVE..... 1 DECEASED..... 2 DON'T KNOW.....999	→ D4.13 → E1
D4.10	How old was your father when he died? Xana loko mhani wa wena a lova a ri ni malembe mangani?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DOES NOT KNOW999	→ D4.12
D4.11	Would you say he was older or younger than 50 when he died? Xana u nga vula leswaku a va ri henhla kumbe hansi ka 50 loko va lova?	OLDER THAN 50 1 YOUNGER THAN 50.....2	
D4.12	What was the cause of his death? Xana i ncini xivangelo xa rifu rakwe? DON'T KNOW.....999	→ E1 → E1
D4.13	How old is he? Xana u ni malembe mangani?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	

SECTION E: MENTAL HEALTH

E1	<p>From time to time, everyone <u>feels sad or down</u>. I am going to read a list of statements that may express these feelings. I would like to know how often <u>you</u> have felt this way <u>in the past week</u>. Please indicate for each statement whether in the past week, you felt this way hardly ever, some of the time, or most of the time.</p> <p>Ku ya hi minkarhi, un'wana na un'wana u twa a hlundzukile kumbe moya wa yena wu ri hansi. Ndzi ta hlaya nongonoko wa tinhlamuselo leti nga va ka ti kombeta ku titwa loku. Ndzi ta tsakela ku tiva leswaku u tala ku titwa kangani hi ndlela leyi eka vhiki leri hundzeke. U komberiwa ku kombeta eka nhlamuselo yin'wana na yin'wana loko ku ri leswaku eka vhiki leri nga hundza, a wu titwa hi ndlela leyi ku ri hava, nkarhi wun'wana, kumbe nkarhi wo tala.</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th><th>HARDLY EVER</th><th>SOME OF THE TIME</th><th>MOST OF THE TIME</th></tr> <tr> <th></th><th>KU RI HAVA</th><th>NKARHI WUN'WANA</th><th>NKARHI WO TALA</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 I felt that I could not stop feeling miserable, even with help from my family and friends [Ndzi titwa ndzi nga ta yima ku twa ndzi nga tsakangi, hambu ndzi pfuniwa hi ndyangu wa mina na vanghana].....</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>2 I felt depressed [Ndzi titwa ndzi tikeriwa]......</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>3 I felt sad [Ndzi titwa ndzi hlundzukile]......</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>4 I cried a lot [Ndzi rila swinene]......</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>5 I did not feel like eating; my appetite was poor [A ndzi zanga ndzi navele ku dya, rinavela-kudya ra mina a ri ri hansi swinene].....</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>6 I felt that everything I did was an effort [Ndzi titwa leswaku hinkwaswo leswi ndzi swi endleke a ku ri tshalatshala].....</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>7 My sleep was restless [Ku etlela ka mina a ku ri hava ku wisa]......</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td>8 I could not get going [A ndzi nga koti ku famba-famba]......</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> </tbody> </table>		HARDLY EVER	SOME OF THE TIME	MOST OF THE TIME		KU RI HAVA	NKARHI WUN'WANA	NKARHI WO TALA	1 I felt that I could not stop feeling miserable, even with help from my family and friends [Ndzi titwa ndzi nga ta yima ku twa ndzi nga tsakangi, hambu ndzi pfuniwa hi ndyangu wa mina na vanghana].....	1	2	3	2 I felt depressed [Ndzi titwa ndzi tikeriwa]......	1	2	3	3 I felt sad [Ndzi titwa ndzi hlundzukile]......	1	2	3	4 I cried a lot [Ndzi rila swinene]......	1	2	3	5 I did not feel like eating; my appetite was poor [A ndzi zanga ndzi navele ku dya, rinavela-kudya ra mina a ri ri hansi swinene].....	1	2	3	6 I felt that everything I did was an effort [Ndzi titwa leswaku hinkwaswo leswi ndzi swi endleke a ku ri tshalatshala].....	1	2	3	7 My sleep was restless [Ku etlela ka mina a ku ri hava ku wisa]......	1	2	3	8 I could not get going [A ndzi nga koti ku famba-famba]......	1	2	3
	HARDLY EVER	SOME OF THE TIME	MOST OF THE TIME																																							
	KU RI HAVA	NKARHI WUN'WANA	NKARHI WO TALA																																							
1 I felt that I could not stop feeling miserable, even with help from my family and friends [Ndzi titwa ndzi nga ta yima ku twa ndzi nga tsakangi, hambu ndzi pfuniwa hi ndyangu wa mina na vanghana].....	1	2	3																																							
2 I felt depressed [Ndzi titwa ndzi tikeriwa]......	1	2	3																																							
3 I felt sad [Ndzi titwa ndzi hlundzukile]......	1	2	3																																							
4 I cried a lot [Ndzi rila swinene]......	1	2	3																																							
5 I did not feel like eating; my appetite was poor [A ndzi zanga ndzi navele ku dya, rinavela-kudya ra mina a ri ri hansi swinene].....	1	2	3																																							
6 I felt that everything I did was an effort [Ndzi titwa leswaku hinkwaswo leswi ndzi swi endleke a ku ri tshalatshala].....	1	2	3																																							
7 My sleep was restless [Ku etlela ka mina a ku ri hava ku wisa]......	1	2	3																																							
8 I could not get going [A ndzi nga koti ku famba-famba]......	1	2	3																																							

E2.1	During the <u>past 12 months</u> , did you ever have a <u>period lasting one month or longer</u> when most of the time you felt worried, tense, or anxious? Eka 12 wa tin'hwetl leti hundzeke, xana u vile ni nkarhi wo leha ku ringana n'hwetl kumbe ku tlula laha minkarhi yo tala a wu titwa u vilela, tikeriwa, kumbe u hiseka?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E3.1
E2.2	People differ a lot in how much they worry about things. In the <u>past 12 months</u> , did you have a time when you worried a lot more than most people would in your situation? Vanhu va hambana swinene ehenhla ka mpimo lowu va vilelaka hi wona hi tlhelo ra swilo. Eka 12 wa tin'hwetl leti hundzeke, xana u vile ni nkarhi lowu a wu vilela swinene, vanhu votala a va ta kumeka eka tlhelo ra wena?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E6.3 → E6.3 → E6.3
E3.1	Has that period ended or is it still going on? Xana nkarhi walowo wu herile kumbe wa ha ya emahlweni?	ENDED 1 STILL GOING ON 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E4 → E4
E3.2	How many months or years did it go on before it ended/has it been going on? Xana swi hetile tin'hwetl tingani kumbe malembe mangani / kumbe swi ri karhi swi ya emahlweni?	MONTHS: <input type="text"/> <input type="text"/> YEARS: <input type="text"/> <input type="text"/> DON'T KNOW999	
E4	Did / do you worry <u>most</u> days? Xana u kumeke/ wa vilela masiku yotala?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
E5.1	Did / do you find it difficult to stop worrying? Xana u kumeke/ kuma swi ku tikela ku yima ku vilela?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
E5.2	Did/do you ever have different worries on your mind at the same time? Xana u kumeke/tshama u ri ni ku vilela ko hambana hambana emiehetweni ya wena hi nkarhi wun'we?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
E5.3	What were/are you worried about? Xana a wu/ kuvilela ka wena ku hi tlhelo rihi?	
E6.1	Did you or do you plan to tell anyone about your worries or concerns? Xana u kumeke u kunguhatile kumbe u kunguhata ku byela un'wana hi tlhelo ra swivilelo swa wena kumbe ku khumbeka? PROBE, CIRCLE ALL THAT APPLY.	FAMILY MEMBER/FRIEND.. 1 DOCTOR/NURSE..... 2 SOCIAL WORKER/ COUNSELOR..... 3 RELIGIOUS/ IMAM..... 4 COMMUNITY LEADER..... 5 TRADITIONAL HEALER/ HERBAL DOCTOR/ SANGOMA..... 6 KEPT TO MYSELF..... 7 OTHER: 996 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	

E6.2	How much did/do these problems interfere with your ability to carry out your normal activities – a lot, some, a little, or not at all? Xana i mpimo muni lowu hi wona swiphiqo leswi swi ngheneleleke/nghenelelaka eka vuswikoti bya wena byo endla migingiriko leyi faneleke – ko tala, ka tsongo, ka ntsanana,kumbe na ka ntsongo?	A LOT..... 1 SOME..... 2 A LITTLE..... 3 NOT AT ALL..... 4 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999			
E6.3	During the <u>past 12 months</u> did you have troubling dreams? Hi nkarhi wa 12 wa tin'hweti leti nga hundza xana u vile ni milorho yo chavisa ke?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999			
E6.5	Is your health a problem for you right now? Xana sweswi rihanyu ra wena i xiphiqo ke?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999			
E6.7	Is _____ a problem for you right now? Xana _____ i xiphiqo xa wena sweswi ke?	<u>YES</u>	<u>NO</u>	<u>REFUSES TO SAY</u>	<u>DON'T KNOW</u>
	1 Not having enough money right now..... Ndzi hava mali yo ringana sweswi	1	2	998	999
	2 Not having enough food..... Ndzi hava swakudya swo ringana	1	2	998	999
	3 Death of family members..... Rifu ra swirho swa ndyangu	1	2	998	999
	4 Health of family members..... Rihanyu ra swirho swa ndyangu	1	2	998	999
	5 Unemployment of family members..... Ku va swirho swa ndyangu swi ri hava ntirho	1	2	998	999
	6 Quarrels in the family..... Timbholovo endyangwini	1	2	998	999
	7 Family member drinking too much or taking drugs..... Xirho xa ndyangu xi nwa swinenenkumbe ku tirhisa swidzidziharisi	1	2	998	999
	8 Safety in the neighborhood..... Ku sirheleleka eka vaakelani	1	2	998	999
	9 Someone being jealous of you..... Un'wana u ni vukwele eka mina	1	2	998	999

E6.8	Do you think that life will get better for you and your family in the next few years? Xana u ehleketa leswaku vutomi byi ta antswela wena ni ndyangu wa wena eka malembe mantsongo lama ya landzelaka?	NO, I expect things to get worse....1 E-e, ndzi langutela leswaku swilo swi ta biha NO, I don't expect much change...2 E-E, a ndzi languteli ku va ku cinca swo tala YES, I expect life to get better.....3 INA, ndzi langutela leswaku vutomi byi antswa	
E8.1	Do you smoke, use snuff, or chew tobacco? Xana wa dzaha, tirhisa xinefu, kumbe u hlampfunha fole? (MULTIPLE ANSWERS ACCEPTABLE)	CIGARETTES/CIGARS..... 1 SNUFF..... 2 CHEWING TOBACCO..... 3 NONE..... 4 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E8.3 → E8.3 → E8.3
E8.2	How much tobacco do you usually use in a day? Xana u tirhisa fole ra mpimo wihi hi siku?	CIGARETTES/CIGARS <input type="text"/> <input type="text"/> PIPEFULS OF SNUFF <input type="text"/> <input type="text"/> PINCHES OF CHEW <input type="text"/> <input type="text"/> REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E9.1 → E9.1 → E9.1 → E9.1 → E9.1
E8.3	Have you ever regularly smoked at least one cigarette, cigar, or pipeful per day in the past? Xana u tshama u tshamela ku dzaha kwalomu ka sikireti yin'we ntsena, sigara, kumbe nqawu yo tala hi siku?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
E9.1	Some people drink alcohol. Do you ever drink alcohol or home brew? Van'wana vanhu va nwa byalwa. Xana u si tshama u nwa byalwa kumbe byalwa bya xintu?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ E9.3 → E9.3 → E9.3
E9.2	Do you typically drink more often than once a week? Xana u tala ku nwa ku tlula kan'we hi vhiki?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
E9.3	Do you think <u>anyone in this household</u> drinks too much? Xana u ehleketa leswaku un'wana na un'wana eka ndyangu lowu u nwa swinene?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	

SECTION F: SOCIAL INTEGRATION AND LIFE SATISFACTION

F0	Now I want to ask a little about your life in general. Sweswi ndzi lava ku ku vutisa kantsongo hi tlhelo ra vutomi bya wena eka swin'wana na swin'wana			
F1	First, I would like to ask about your participation in any clubs or associations. Xo sungula, ndzi tsakela ku vutisa hi ta ku nghenelela ka wena eka titlilabu tin'wana na tin'wana kumbe tisosiyexini			
	F1a. Are you now a member of a _____? Xana sweswi u xirho xa _____?		F1b. How often do you participate in activities at _____? Xana i ka ngani u nghenelelaku eka _____?	
1	<u>Church or mosque?</u> Kereke kumbe eka kereke ya Masurumani?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
2	<u>Social, charity, auxiliary group at a church or mosque?</u> Ntlawa wa swa vutomi, mpfuneto, ekerekeni kumbe eka kereke ya Masurumani?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
3	<u>Choir?</u> Khwayere?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
4	<u>Labour or trade union?</u> Yuniyoni ya swa ntirho kumbe nxaviselano?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
5	<u>Professional or business association, such as a teachers' or taxi drivers' association?</u> Asosiyexini ya xiprofexini kumbe bindzu, tani hi ya mathicara kumbe asosiyexini ya vachayeri va matekisi?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
6	<u>Sports club?</u> Tlilabu ya mintlangu?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	GO TO NEXT CLUB/ASSOCIATION
7	Other Swin'wana (SPECIFY _____)? (KOMBETA)	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ANNUALLY..... 6 DON'T KNOW999	

F2	<p>I would like to ask more about your family and the people in your community. Ndzi ta tsakela ku ku vutisa swinene hi tlhelo ra ndyangu wa wena ni vaaki eka ndhawu ya ka n'wina.</p>		
F2.1	<p>Do people in your <u>family</u> respect your opinion and come to you for advice? Xana vanhu eka ndyangu wa ka n'wina va xixima vonelo ra wena ni ku ta ka wena leswaku u ta va luleka?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	
F2.2	<p>Do the people in your <u>community</u> respect your opinion and come to you for advice? Xana vanhu va ndhawu ya ka n'wina va xixima vonelo ra wena ni ku ta ka wena leswaku u ta va luleka?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	
F2.3	<p>Generally speaking, would you say that the people in your <u>community</u> can be trusted? Hi ntiyiso, xana u nga vula leswaku vanhu va ndhawu ya ka n'wina va nga tshembeka?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	
F2.4	<p>Is jealousy a problem in your community? Xana vukwele i xiphiqo eka ndyangu wa ka n'wina?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	
F2.5	<p>Is jealousy increasing? Xana vukwele bya kula?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	
F3	<p>Do you have someone you could speak to, with whom you could share your worries or innermost feelings? Xana u na yena wo vulavula na yena, loyi u nga bula na yena hi ta ku vilela ka wena kumbe vundzeni bya ku navela ka wena?</p>	<p>YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999</p>	<p>→ F4 → F4</p>
F3.1	<p>If "YES," who is the first person you would speak to? Loko ku ri leswaku "INA", xana i mani munhu wo sungula loyi u nga bulaka na yena?</p>	<p>HEAD..... 1 SPOUSE/PARTNER..... 2 SON/DAUGHTER..... 3 SON/DAUGHTER-IN-LAW... 4 STEPSON/DAUGHTER..... 5 GRANDCHILD..... 6 BROTHER/SISTER..... 7 BROTHER/SISTER-IN-LAW. 8 FATHER/MOTHER..... 9 FATHER/MOTHER-IN-LAW. 10 GRANDPARENT..... 11 UNCLE/AUNT..... 12 NEPHEW/NIECE..... 13 COUSIN..... 14 OTHER (SPECIFY:.....) 996 DON'T KNOW..... 999</p>	
F3.2	<p>How often do you usually speak to this person? Xana i ka ngani u talaka ku vulavula ni munhu loyi?</p>	<p>DAILY..... 1 WEEKLY..... 2 A FEW TIMES A MONTH..... 3 ONCE A MONTH..... 4 A FEW TIMES A YEAR..... 5 ONCE A YEAR..... 6 DON'T KNOW..... 999</p>	

F4	How important is religion in your life? Is it very important, somewhat important, or not important? Xana vukhonger byi ni nkoka ku fika kwihi eka vutomi bya wena? Xana byi ni nkoka swinene, nkokanyana, hava nkoka?	VERY IMPORTANT..... 1 SOMEWHAT IMPORTANT.... 2 NOT IMPORTANT..... 3 NO RELIGION..... 4 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	→ F5
F4.1	What is your church? Xana kereke ya wena hi yihi?	CATHOLIC.....1 PROTESTANT: METHODIST, LUTHERAN, PRESBYTERIAN.....2 PROTESTANT: EVANGELICAL.....3 MUSLIM.....4 HINDU.....5 AFRICAN INDEPENDENT: ZION/APOSTOLIC.....6 BAZALAWANI (BORN AGAIN)...7 PENTECOSTAL.....8 TRADITIONAL AFRICAN RELIGION (ANCESTORS).....9 ANGLICAN.....10 OTHER:996 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
F4.2	How long have you been a member of this church? Xana I nkarhi wo fika kwihi u ri xirho xa kereke leyi?	<div style="text-align: right;">YEARS</div> <div style="display: inline-block; width: 40px; height: 20px; border: 1px solid black; vertical-align: middle;"></div>	
F4.3	Did you move from another church? Xana u sukile eka yin'wana kereke?	YES..... 1 NO..... 2	→F5
F4.4	If 'YES', which church did you move from? Loko ku ri leswaku "INA", xana hi yihi kereke leyi u humeke eka yona?	
F5	In the <u>past 12 months</u> , have you or anyone in your family been the victim of a crime? Eka 12 wa tin'hwet leti nga hundza, xana wena kumbe un'wana na un'wana eka ndyangu wa ka n'wina u vile muxanisiwa wa vugevenga?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW999	→ F5.2 → F5.2
F5.1	If "YES," what crimes have been committed against your family in the <u>past 12 months</u> ? (Robbery, murder attack, rape, sexual abuse, domestic violence, or any other crime.) Loko ku ri "INA" xana hi byihi vugevenga lebyi endliweke ehenhla ka ndyangu wa ka n'wina 12 wa tin'hwet leti nga hundza? (Ku ropa, ku dlaya, ku pfinya, nxaniso wa swa masangu, nxaniso wa le ndyangwini, kumbe vughevenga byin'wana na byin'wana)	
F5.2	In the <u>past 12 months</u> , have you or anyone in your family been the victim of someone using muti? Eka tin'hwet ta 12 leti hundzeke, xana wena kumbe un'wana e ka ndyangu wa wena u ve muxanisiwa wa un'wana loyi a tirhisaka murhi?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
F6	Did you vote in the 1994 elections? Xana u votile eka nhlawulo wa 1994?	YES..... 1 NO..... 2 CAN'T REMEMBER.....997 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	
F6.1	Did you vote in the 1999 elections? Xana u vhotile eka nhlawulo wa 1999?	YES..... 1 NO..... 2 CAN'T REMEMBER.....997 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW999	

F7	<p>What are the main <u>problems</u> in your life right now?</p> <p>Xana hi swihi swiphiqo swikulu eka vutomi bya wena sweswi?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
F8	<p>What are the main sources of <u>happiness</u> in your life right now?</p> <p>Xana swihlovo swikulu swa ntsako hi swihi eka vutomi bya wena sweswi?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

F9	Respondent's Height	<div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div>•</div> <div> <div></div> <div></div> </div> <div>centimeters</div> </div>
F10	Respondent's Weight	<div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div>•</div> <div> <div></div> <div></div> </div> <div>Kilograms</div> </div>
F11	Arm Circumference	<div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div>cm</div> </div>
F12	Blood Pressure reading 1	<div> <div>SBP</div> <div>DBP</div> <div>Pulse</div> </div> <div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> </div>
F13	Blood Pressure reading 2	<div> <div>SBP</div> <div>DBP</div> <div>Pulse</div> </div> <div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> </div>
F14	Blood Pressure reading 3	<div> <div>SBP</div> <div>DBP</div> <div>Pulse</div> </div> <div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> </div>

F15	INTERVIEWER EVALUATION		
F15.1	ENDING TIME OF MODULE	HOUR: <input type="text"/> <input type="text"/> MINUTE: <input type="text"/> <input type="text"/>	
F15.2	LANGUAGE(S) USED FOR INTERVIEW; CIRCLE ALL THAT APPLY	ENGLISH..... 1 XHOSA..... 2 AFRIKAANS..... 3 SOUTHERN SOTHO..... 4 NORTHERN SOTHO..... 5 TSWANA..... 6 SWAZI..... 7 SHANGAAN/TSONGA..... 8 ZULU..... 9 NDEBELE..... 10 VENDA..... 11 INDIAN LANGUAGE..... 12 OTHER: _____ 996	
F15.3	COMPREHENSION LEVEL OF RESPONDENT	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5	
F15.4	COOPERATION LEVEL OF RESPONDENT	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5	
F15.5	HOW MUCH DID OTHERS ASSIST THE RESPONDENT WITH HIS/HER ANSWERS?	NO ASSISTANCE..... 1 HELP WITH SOME..... 2 HELP WITH MOST..... 3	→ F15.7
F15.6	WHO WAS HELPING THE RESPONDENT WITH HIS OR HER ANSWERS? (ENTER CODE(S) FROM BOARD)	
F15.7	ANY ADDITIONAL COMMENTS ABOUT SPECIFIC QUESTIONS OR DATA QUALITY		
F15.8	GO TO COVER SHEET AND COMPLETE IT.		